

théâtre
du rideau
vert

CANDIDA

de GEORGE BERNARD SHAW

revue théâtre
volume 17, no 4, 2 février 1978



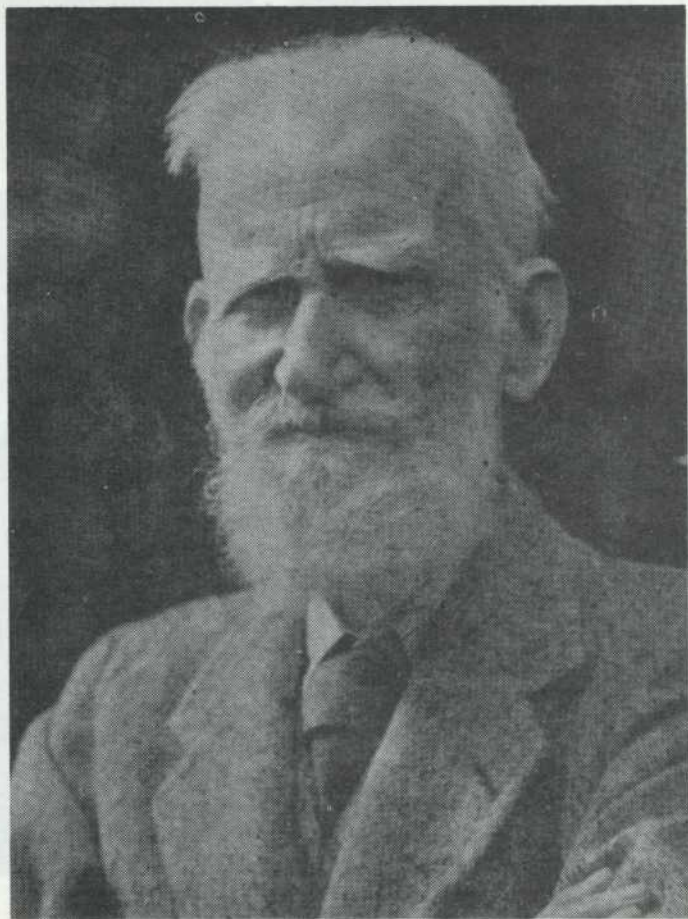
PRÉVOYEZ-VOUS UN DÉPART...

VOYAGES
Nouvelle-France inc.

101, PLACE CHARLES-LEMOYNE, SUITE 206,
LONGUEUÏL, QUÉ. - J4K 2T3
TÉL. 463-1702 (FACE AU MÉTRO)



*POUR TOUTE
DESTINATION
CONSULTEZ
NOTRE AGENCE*



GEORGE-
BERNARD

Shaw

Le style de Shaw est direct, attaquant son sujet de front, en termes précis, puissants, avec un vocabulaire d'une grande richesse. Ses dialogues sont simples, du ton de la conversation ou du discours de réunion publique, plus souvent que littéraires. Ses pièces s'apparentent, par leur structure comique, aux comédies grecques, à celles de Molière et des autres auteurs des XVII^e et XVIII^e siècles. Comme dans ces comédies, l'exposé des idées prend le pas sur l'intrigue et l'action. Sauf quelques exceptions, Shaw ne s'étend

pas sur les événements ni sur les sentiments, mais plutôt sur l'action intellectuelle. Il met en scène des moments détachés dans la vie, ou des réunions animées de discussions, qui se terminent sans dénouement véritable, parfois de façon inattendue, comme *La Commandante Barbara* ou *La Maison des coeurs brisés*. Son théâtre est réaliste dans la mesure où il peint des êtres vivants, avec leur logique propre; dans chaque pièce, il fait exprimer ses idées par un ou plusieurs personnages, ce qui l'a souvent entraîné à représenter des caractères à son image, plus intellectuels que le commun des mortels, leur faisant ainsi perdre de leur réalité objective. Ses pièces deviennent alors un jeu intellectuel où les idées s'affrontent en un dialogue brillant, rempli d'humour, d'ironie et de sarcasmes, mais souvent aussi empreint de poésie. Shaw a été le penseur le plus décrié et le plus critiqué de son époque, mais, doué d'un talent de répartie cinglante, il répondit à ses adversaires en se laissant parfois emporter par l'invective. Les apparentes contradictions dans son oeuvre, qu'on lui a reprochées, viennent de ce qu'il a eu l'esprit assez profond et assez fort pour faire le tour des

problèmes et pour vouloir en présenter les divers aspects. Shaw a exposé sa philosophie et ses croyances dans certaines pièces et plusieurs préfaces. Il a appelé Dieu l'ensemble des forces, encore mystérieuses, agissant dans l'univers, et plus particulièrement la Force de la Vie, puissance très imparfaite qui cherche à atteindre la perfection. Mais il s'opposa violemment à toute personification de la divinité. Cette conception religieuse a contribué à le faire saluer comme un grand homme par les Anglo-Saxons. Par son génie, Bernard Shaw a été un "homme du siècle", comme l'a appelé son biographe, A. Henderson. A une intelligence supérieure et une connaissance encyclopédique, acquise grâce à un travail acharné et méthodique, il joignait une grande originalité et une profonde intuition de la nature humaine, ainsi que le don de saisir la contre-partie comique des idées, des situations et des faits. C'est ce comique qui donne à son théâtre l'attrait d'une détente dans la rigueur logique des idées exposées. Ce sont sa verve et son humour légendaire qui ont ouvert l'accès, auprès d'un vaste public, aux dures vérités qu'il assène. Avec le "tempérament de maître d'é-

cole" qu'il se reconnaissait, il voulait éduquer le public en l'amenant à réfléchir et à penser par lui-même.

Il mit personnellement en pratique son enseignement, durant toute une vie dévouée à la mission qu'il s'assignait. Il ne fit rien qui ne fût pas utile au développement de sa personnalité et de son oeuvre. Pour se maintenir en forme mentalement, il fut végétarien, abstème et pratiqua un peu le sport. Il s'obligea à vaincre sa nature timide et la cacha souvent sous un dehors arrogant. Sa conviction de voir juste fut à l'origine de la publicité qu'il se fit au début de sa carrière de dramaturge. D'une grande sensibilité, il aimait toutes les formes de la beauté, mais eut toujours la pudeur de ses sentiments. Bon et généreux, il eut la haine de la pauvreté et de la cruauté (d'où ses attaques contre les physiologistes vivisecteurs). Il fut sensible au charme féminin, mais les femmes ne tinrent jamais une place prépondérante dans sa vie, car il ne fut passionné que pour son travail, la recherche de la vérité et le perfectionnement de l'humanité.

H. Hamon

Extrait du dictionnaire biographique des Auteurs. Editions L'affont-Bonpiani



Jean Dalmain — Andrée Lachapelle — Gérard Poirier — France Desjarlais — Jean-Luc Montminy — Daniel Gadouas

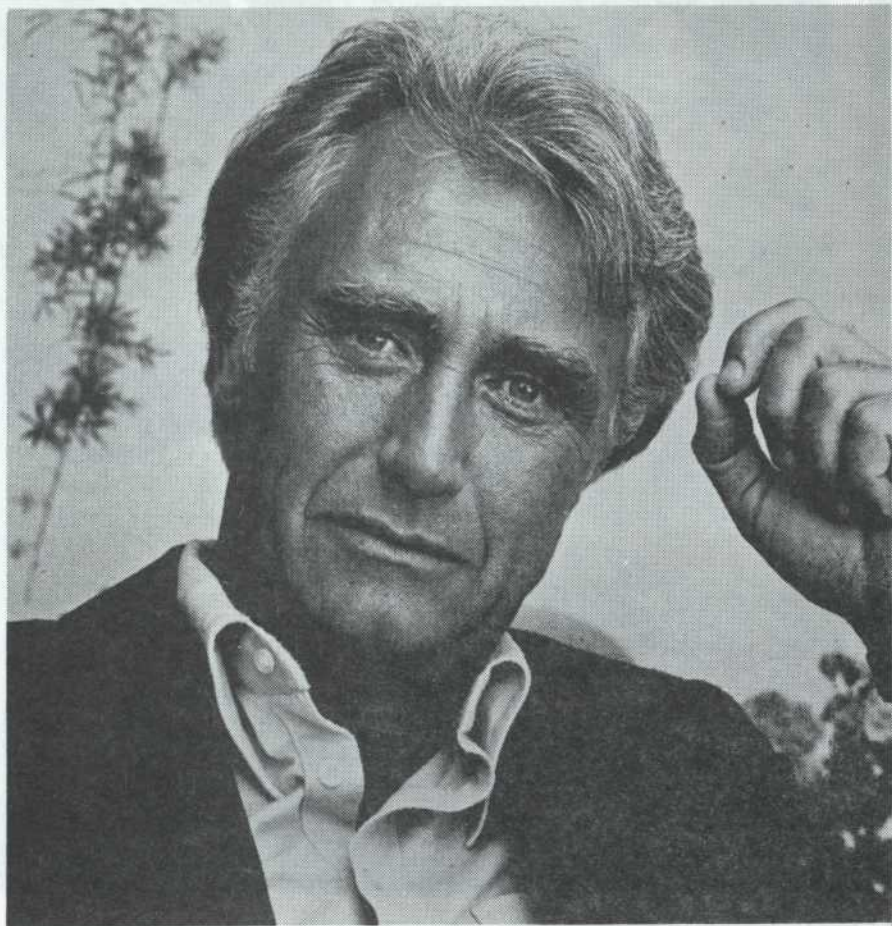


Photo by
Lally D'Amico

Le mot du metteur en scène

Je crois qu'il n'est plus besoin de vanter l'esprit et l'humour de G.B. Shaw! "Candida" est certainement l'un des sommets de ce fameux humour. Cette comédie, où la drôlerie, le pittoresque et l'émotion se mêlent si intimement n'avait jamais encore été jouée ici, au Québec.

Le ton insolite de cette pièce, qui oscille sans cesse entre le comique et le dramatique, était particulièrement difficile à trouver! J'ai eu la chance de bénéficier d'une distribution d'acteurs exceptionnels. Avec la collaboration d'un décorateur dont le goût n'est que raffinement et un créateur de costumes dont le grand talent est une évidence depuis tant d'années, j'espère que nous avons atteint notre but.

C'est la deuxième fois que Mesdames Brind'Amour et Palomino me confient la responsabilité d'une mise en scène. Je les en remercie du fond du coeur et j'espère que le public du Théâtre du Rideau Vert aura autant de plaisir et de joie à assister à ce spectacle que nous en avons eu à le monter.

Hubert Noël

Tableau chronologique

- 1856 – Naissance de Shaw à Dublin.
- 1871 – Shaw est employé par une agence immobilière.
- 1872 – Sa mère quitte Dublin avec ses deux soeurs et s'installe à Londres. Il la rejoindra quatre ans plus tard.
- 1879 – Il entre à la Compagnie du Téléphone Edison où il ne reste que quelques mois. Il écrit son premier roman, *Immaturity (Immaturité)*.
- 1880 – Écrit son second roman, *The Irrational Knot (Le Lien Irrationnel)*.
- 1881 – Adopte le régime végétarien sous l'influence de Shelley, et écrit son troisième et son quatrième roman, *Love among the Artists (L'Amour chez les artistes)* et *Cashel Byron's Profession (La Profession de Cashel Byron)*.
- 1883 – Il écrit son cinquième roman, *An Unsocial Socialist (Un Socialiste peu social)*, inachevé.
- 1885 – Mort de son père. Il devient membre du comité exécutif de la Société Fabienne. Écrit des articles de critique littéraire dans la Pall Mall Gazette. Tombe sous le charme de Mme Jenny Patterson et commence la pièce *L'Argent n'a pas d'odeur*. Devient critique d'art pour le World, l'année suivante.
- 1887 – Il fait éditer les *Fabians Essays* (deux d'entre eux sont de sa plume) et il écrit *Don Giovanni explains (Don Juan s'explique)*.
- 1888 – Il est maintenant critique musical au journal Star et signe ses articles du pseudonyme "Corno di Bassetto"
- 1890 – Devient critique musical au World et écrit sous son vrai nom.
- 1891 – Il écrit *The Quintessence of Ibsenism*.
- 1892 – L'"Independent Theatre Society" donne deux représentations de *L'Argent n'a pas d'odeur*. Ici commence sa correspondance avec Ellen Terry.
- 1893 – Il écrit *L'Homme aimé des femmes* et *La Profession de Mrs. Warren*.
- 1894 – Quitte le World. Écrit *Le Héros et le Soldat et Candida*. On joue Le Héros et le Soldat pendant onze semaines, mais le théâtre perd plus de 2000 livres.
- 1895 – Critique dramatique à la Saturday Review. Il écrit *L'Homme du Destin, On ne peut jamais dire* et *La Salubrité de l'Art*. On représente *Candida*.
- 1896 – Il rencontre Charlotte Payne-Townshend et il écrit *Le Disciple du Diable*.
- 1897 – On joue *L'Homme du Destin* à Croydon et *Le Disciple du Diable* à New-York.
- 1898 – Shaw quitte la Saturday Review, épouse Charlotte, écrit *César et Cléopâtre* et fait paraître *Pièces plaisantes et déplaisantes* en librairie et *Le Parfait Wagnérien*.

- 1899 – Il écrit la *Conversion du capitaine Brassbound*. La Stage Society monte *On ne peut jamais dire*.
- 1901 – Il écrit *The Admirable Bashville* et commence *Homme et Surhomme*. On joue *César et Cléopâtre*.
- 1904 – Écrit *The Commonsense of Municipal Trading (Le Bon Sens et les affaires municipales)*, *L'Autre Ile de John Bull* et *Comment il mentit à son conjoint*. Il se présente comme candidat progressiste et est battu. Vedrenne et Barker prennent la direction du Royal Court Theatre.
- 1905 – Écrit *Commandant Barbara* et s'installe à Ayot St. Lawrence.
- 1906 – Écrit *Le Dilemme du Docteur* et fait faire son buste par Rodin. Ellen Terry joue pour la première fois dans le *Capitaine Brassbound*.
- 1907 – Écrit *Interlude at the Playhouse (Interlude au Théâtre)* et publie *Aerial Football*.
- 1908 – Écrit *Getting Married (On se marie)*.
- 1909 – Écrit *The Shewing-up of Blanco Posnet et Misalliance*. Fait partie de la Commission parlementaire chargée des questions de censure théâtrale.
- 1910 – Écrit *The Dark Lady of the Sonnets (La Dame noire des Sonnets)*.
- 1911 – Écrit *Fanny's First Play (La Première de Fanny)* et quitte le comité exécutif de la Société Fabienne.
- 1912 – Écrit *Androclès et le Lion*, *Annulé et Pygmalion*. Il propose que la Grande-Bretagne, la France et l'Amérique concluent un pacte afin de régler les différends d'ordre international.
- 1913 – Mort de sa mère. Il écrit *Great Catherine* et commence *Heartbreak House (La Maison Crève-Coeur)*. C'est l'année de la fondation du *New Statesman*.
- 1914 – La première guerre mondiale éclate. *Commonsense about the war (Le Bon Sens en matière de guerre)* le rend très impopulaire.
- 1916 – Il écrit *O'Flaherty, V.C., The Inca of Perusalem et Augustus does his bit*.
- 1917 – Écrit *Annajanska, The Bolshevik Empress (L'Impératrice Bolchevik)*.
- 1918 – La fin de la guerre. Les femmes obtiennent de voter à partir de l'âge de trente ans. Il commence la pièce *Back to Methuselah (En remontant à Mathusalem)*.
- 1919 – Termine *La Maison Crève-Coeur*.
- 1923 – Écrit *Sainte Jeanne* que l'on joue à New York où cette pièce remporte un grand succès.
- 1926 – Grève générale. Il reçoit le prix Nobel de la littérature.
- 1928 – Parution de *An Intelligent Woman's Guide to Socialism (Guide de la Femme intelligente en matière de socialisme)*.

- 1929 – Écrit *The Apple Cart (La Charrette de pommes)*. Inauguration du premier festival de Malvern.
- 1931 – Écrit *Too True to be Good (Trop vrai pour être beau)*. Fait un voyage en Russie avec le marquis de Lothian et le vicomte et la vicomtesse Astor.
- 1932 – Fait un voyage en Afrique du Sud et écrit *The Adventures of the Black Girl in her Search for God (Les Aventures d'une jeune fille noire en quête de Dieu)*.
- 1933 – Visite l'Amérique et écrit *On the Rocks et A village Wooing (Une Idylle de village)*.
- 1934 – Se rend en Nouvelle-Zélande et écrit *The Six of Calais et The Simpleton of the Unexpected Isles (Le Naïf des Iles inattendues)*.
- 1935 – Écrit *The Millionairess (La Millionnaire)*.
- 1936 – Abdication d'Edouard VIII. Shaw écrit *Le Roi, la Constitution et la Dame* pour l'Evening Standard.
- 1938 – Shaw tombe malade d'une anémie pernicieuse. Il écrit *Geneva (Genève)*.
- 1939 – Écrit *In Good King Charles' Golden Days (Au bon temps du roi Charles)*. La deuxième guerre mondiale éclate: il écrit *Uncommonsense about the war (Le Non-sens en matière de guerre)*.
- 1943 – Mort de Charlotte. Il écrit *Everybody's Political What's What (L'Annuaire politique de M. Tout-le-Monde)*.
- 1945 – Fin de la guerre.
- 1947 – Termine *Buoyant Billions (Le Joyeux Milliardaire)* et est élu au présidium du congrès de Prague de l'Union des auteurs, acteurs et journalistes.
- 1949 – Écrit *Shakes Versus Shaw (Shakespeare contre Shaw)* et *Far-Fetched Fables (Fables tirées par les cheveux)*.
- 1950 – Il commence *The Lady She would not (La Dame qui refuse une Dame)*. Il meurt le 2 novembre à la suite d'une chute dans son jardin d'Ayot St. Lawrence.

Bernard Shaw
par Margaret Shenfield – Hachette
Extraits du Tableau Chronologique



Photo: Marcel Gauthier

Daniel Gadouas

—

Andrée Lachapelle



Gérard Poirier

—

Andrée Lachapelle

CANDIDA

de GEORGE BERNARD SHAW

Adaptation française: MARIE DUBOST

Mise en scène: HUBERT NOËL

Distribution par ordre d'entrée en scène

Gérard Poirier.	Révérénd James Mavor Morell
France Desjarlais.	Proserpine Garnett
Jean-Luc Montminy.	Révérénd Lexy Mill
Jean Dalmain.	Burgess
Andrée Lachapelle.	Candida
Daniel Gadouas.	Eugène Marchbanks

La scène se passe en octobre 1894 dans le quartier Nord-Est de Londres

Il y aura un entracte de vingt minutes

décor: Marcel DAUPHINAIS

costumes: François BARBEAU

éclairages: Nick CERNOVITCH



Jean Dalmain

—

Andrée Lachapelle

prochain spectacle

du 16 mars au 22 avril

UN OTAGE

de **BRENDAN BEHAN**

Adaptation française de **JEAN PARIS**

Mise en scène: **DANIÈLE J SUISSA**

Musique et couplets: **PIERRE ROCHE**

avec

**YVETTE BRIND'AMOUR – GILLES PELLETIER – JANINE SUTTO – ANDRÉ CAILLOUX –
MIREILLE DEYGLUN – GAÉTAN LABRÈCHE – RONALD FRANCE – YVON BOUCHARD –
JACQUES LORAIN – ARLETTE SANDERS – MARIO DESMARAIS – YVONNE LAFLAMME –
FRANCE DUBOIS – LOUIS LALANDE – ANDRÉ LEMIEUX – TONY SHERWOOD**

décor: Michel DEMERS

costumes: François BARBEAU

éclairages: Nick CERNOVITCH

LES CORDES-DE-BOIS

roman

antonine maillet



**EX-AEQUO
AVEC LE GAGNANT
DU PRIX GONCOURT**

LEMEAC

- **UN SUCCÈS SENSATIONNEL**
- **LE BEST-SELLER DE LA SAISON**
- **5 VOIX CONTRE 5 AU GONCOURT**

Il faut lire:

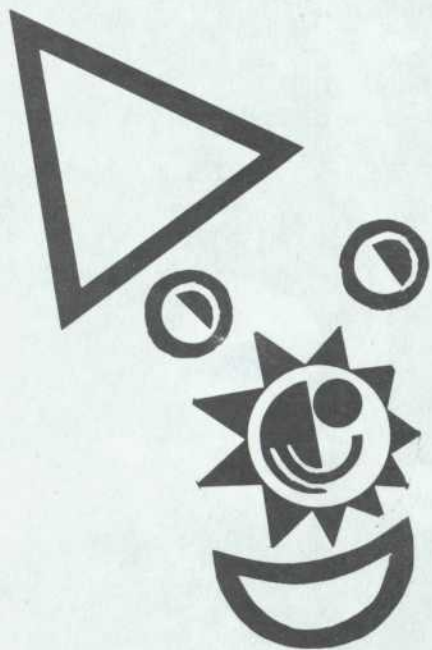
ANTONINE MAILLET **Les Cordes-de-Bois**



Jean-Luc Montminy

—

France Desjarlais



10ème SAISON

théâtre de la jeunesse

tous les dimanches

14h. *MARIONNETTES*

PINOCCHIO

Marionnettes de Pierre Régimbald
et Nicole Lapointe
avec Gaétan Gladu

15h. *THÉÂTRE*

ANÉMONE ET L'IMPÉRATRICE

Chinoiserie d'André Cailloux
avec
Yvonne Laflamme — Marthe Turgeon
Francine Caron — Jacques Piperni



Gérard Poirier

—

Daniel Gadouas



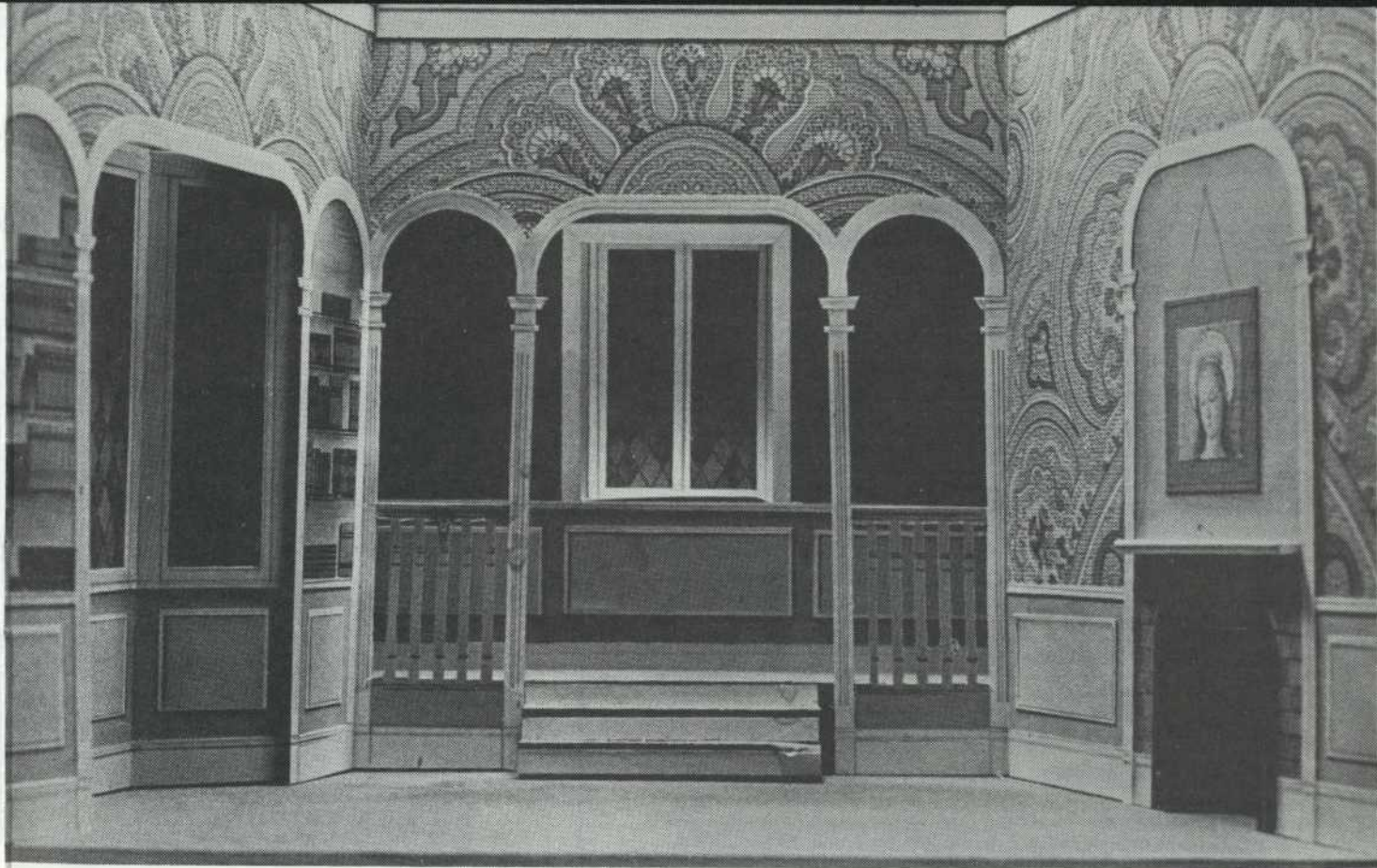
Gérard Poirier — Andrée Lachapelle



**Les arts.
La BCN
y croit.**



 Banque Canadienne Nationale



Décor de Marcel Dauphinais

Costumes exécutés à l'atelier du Théâtre du Rideau Vert, dirigé par
FRANCOIS BARBEAU assisté par Pierre Perreault.

Coupe des costumes féminins: Michèle Nagy.
Coupe des costumes masculins: Erika Hoffer.

Couturières: Marie-Antoinette Rouillard, Mireille Tremblay,
Louisa Ferrian, Sergine Landry.

Accessoires: Pierre Perreault

Souliers: Little Diane Ballet Shoes

Perruquier: Denis Girard

Décor construit dans les ateliers du Théâtre du Rideau Vert, dirigés
par JACQUES LEBLANC assisté par Bruno Leblanc et Martin
Leblanc, brossé par Martin Leblanc.

Eclairagiste: Louis Saraillon
Assistant: Philippe Bourgie

Chef électricien: Georges Faniel

Chef machiniste: André Vandersteenen
Assistant: Jean Fraser

Opérateur du son: Pierre Gagnon

Trame sonore: Adrien Goddu

Régisseur: Véra Zuyderhoff – Lorraine Beaudry

Habilleuse: Rolande Mérineau

Photos: Guy Dubois

Les affiches et la page de couverture sont une création de Gérald Zahnd.



Service de Bar
À L'ENTRACTE

Nous tenons à remercier
le Conseil des Arts
du Canada,
le Ministère
des Affaires Culturelles
de la Province de Québec
et le Conseil des Arts
de la Région Métropolitaine
de Montréal
pour leur générosité
à notre égard.

théâtre du rideau vert

Pierre Tisseyre, *président d'honneur*

Yvette Brind'Amour, *directeur artistique*

Mercedes Palomino, *directeur administratif*

Paul Colbert, *directeur*

André Cailloux, *directeur de la section jeunesse*

François Barbeau, *adjoind à la direction artistique*

Me Guy Gagnon, *avocat, Conseiller Juridique*

Gabriel Groulx, c.a., *Vérificateur*

Associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré & Associés

Marie-Thérèse Renaud Mallette, *secrétaire comptable*

Francette Sorignet, *secrétaire générale*

Marie-Renée Michel, *secrétaire*

Sylvie Dufour, *secrétaire*

Yolande Maillet, *comptable*

S. Elharrar, *gérant*

"THEATRE" *direction*, Mercedes Palomino

revue publiée par le Rideau Vert Inc.

Jacqueline Cailloux, *publicité*, *Revue "Théâtre"*

Bureaux administratifs: 355 rue Gilford – Montréal – 845-0267

Adresse télégraphique: ridovert

Notre succès? Nous surveillons notre ligne.



Dans les moindres détails, question confort, question service, question technique. De Montréal à Paris, de Paris à Montréal. Ou bien encore en Europe, en Afrique ou au Moyen-Orient; oui, nous surveillons nos lignes!

PRO THERIV 1978.02.02X



AIR FRANCE